

J-pop発声法に於ける側面接近音

ポルドニャック・アダム

聖隷クリストファー大学

The Lateral Approximant of J-pop Singing Diction: A Survey Report

Adam Poludniak

Seirei Christopher University

キーワード：側面接近音、異音、質的資料。

Key words: lateral approximant, allophone, qualitative data.

1. Introduction

This survey was conducted in order to substantiate and rationalize a growing* trend among Japanese pop-singers to make systematic use in their singing of a lateral approximant [l] version of the /r/ phoneme in lieu of other, statistically more prevalent, varieties such as the retroflex flap [ɾ]. One of the apparent outcomes of the survey suggests that the attempt at sounding foreign, i.e. cool, may be behind the artists' primary motivation for introducing this mannerism into their singing diction.

Such a conclusion would sound fairly unremarkable were it not for the choice of the lateral approximant [l] to do the job, which is known to have a free allophonic status within Japanese phonology (Okada, 1991). This means its existence to the average Japanese listener is, to all intents and purposes, imperceptible: witness Japanese learners' difficulty with hearing and reproducing the sound /l/ in a foreign language (Aoyama, Flege, Guion, Akahane-Yamada & Yamada, 2004). This prompts two intriguing questions. Firstly, are we dealing with the J-pop artists' most spectacularly bungled attempt at impressing their audience? And secondly, how are the artists — themselves native speakers of Japanese — able to produce the [l] sounds at will during their singing? The survey's answer to the first question is a convincing “no”. An answer to the second is a lingering suspicion that there is

more than meets the eye to the Japanese ability (as well as inability) to hear and produce lateral sounds — indeed, the results of the survey suggest that Japanese listeners may be more competent detectors of their own /r-/l/ phonetic contrast than the time-honoured speech perception research results would have us believe.

2. Method

Collecting and interpreting data which is qualitative rather than quantitative is hardly a twenty-first century researcher's idea of doing speech perception, but the contradictory nature of nearly half a century's international effort to fathom the Japanese “rhotic vs. lateral” distinction conundrum in terms of quantitative research calls for a fresh and unbiased approach.

Two groups of 40 and 22 university students each, “standard” and “musically capable” respectively, were asked to listen to a short passage from a late eighties song by a famous J-pop artist.

The passage was played twice, with the subjects asked to concentrate on the artist's diction, and record their intuitions each time. Before the second hearing, however, the subjects had been handed the written text and asked to listen specifically for the underlined characters containing the illusive allophone [l]. No indication

* I originally made the observation in 1989, but have since found evidence of similar belief being expressed on Japanese social networks and, occasionally, in the form of a lecture or talk.

or suggestion was given at any time of the kind of speech sound they were listening for.

It is worth noting that, although the subjects were engaging in perceptual identification and — by implication — discrimination, this was not, strictly speaking, a speech perception test, since there was clearly a freedom of choice and the subjects’ answers took the form of subjective impressions.

3. Results

Overall results (Fig.1) show that the degree of perceptual awareness of (and discrimination between) allophonic variants of the /r/ phoneme was very significant at 78% and 77% for the “standard” and “musically capable” group respectively. With both groups’ perceptual performance being equally robust, there is a strong indication that more subtle listening skills are not necessarily involved in the process of allophone identification and discrimination.

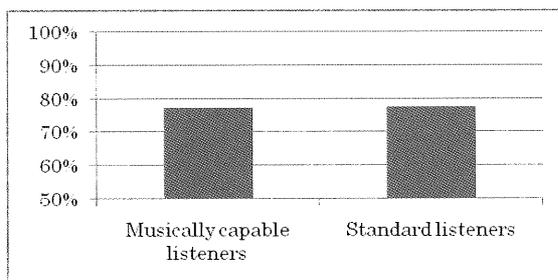


Fig.1. Informed answers in the “standard” and “musically capable” group.

Fig.2 is a presentation of the subjects’ varied perceptual intuitions about the quality of the speech sound specified by the survey question. These fall into two major categories: one appeals to a foreign feel of the [l] sound, with labels such

as “English” and “the rolled tongue”, while the other to its more precise articulatory/audio character, including such labels as “prolonged”, “vibrato-like”, “u-coloured” and “without a flap”.

“Foreignness” clearly implies the altered quality of the speech sound as well as its “coolness” in contradistinction to the run-of-the-mill quality of [r], for example. The reason most subjects didn’t simply opt straight for [l] (as some did, of course) is that [l] lacks the phonemic status within the Japanese sound system, and so cannot even be named or symbolised, nor being a part of the Japanese writing system either. It may come as a surprise to find “the rolled tongue” being subsumed here under the “foreign” rather than the articulatory/audio category. It appears, however, that “makijita” (the rolled tongue) is perceived by the Japanese not trained in phonetics as a foreign sound, despite being used as a semi-technical term for yet another, “rolled”, variety of the Japanese /r/.

Of the four labels within the articulatory/audio category, “without a flap” can safely be taken as a direct reference to [l] and so can the label “u-like”; this is because the variety of [l] which

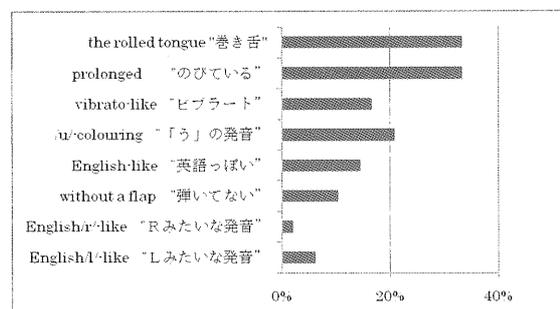


Fig.2. Perceptual intuitions in response to [l]

the singer produced in the recorded passage did have a strong [u]-colouring. [l] can be equally perceived by listeners as “*prolonged*”, compared to the brief or intermittent nature of [ɾ]. The remaining “*vibrato*” label, again, appears compelling by comparison with the flapped [ɾ].

4. Conclusion

The results of a qualitative perceptual test analysis presented in this brief report suggest a high degree of sensitivity among Japanese speakers to the sub-phonemic rhotic/lateral distinction of their native language. There is

clearly a need for more thorough research into this neglected area of speech perception.

References

- Aoyama, K., Flege, J.E., Guion, S.G., Akahane-Yamada, R. and Yamada, T. (2004). Perceived phonetic dissimilarity and L2 speech learning: The case of Japanese /r/ and English /l/ and /r/. *Journal of Phonetics*, 32, 233–250.
- Okada, H. (1991). Illustrations of the IPA. *Journal of the International Phonetic Association*, 21, 94–96.

The following is a complete record of the judgements made by two groups of subjects in response to the survey questions.

Appendix

Standard listeners

| | X-artist's singing diction | 「ラ」行(ra,ri,ru,re,ro) diction only |
|----|---|---|
| 1 | ビブラートがすばらしい 抑揚がきいている | 完璧に“ら”を言っていない |
| 2 | 母音の発音が強く残っている た→たあ、が→があ | <u>英語のRのような発音で歌っている</u> |
| 3 | こもっているようでこもってない | <u>英語のLみたいな発音</u> |
| 4 | 発音が独特な感じ、み、ふ、ラ行、夕行など 何を言っているかよくわかる | <u>ラ行の発音がLの発音</u> |
| 5 | ゆったりと少しもの淋しそうに歌っている。声は少し枯れ声。 | 巻き舌でラ行を歌う |
| 6 | のびのびとした歌い方 ビブラート？がきいている | ラ行に特徴がある。舌ペロをうまく使って歌っている。 |
| 7 | 語尾を伸ばす、響いている、ラ行の発音がいい。 | 母音をはっきり発音している |
| 8 | <u>rの発音が良い</u> | |
| 9 | <u>ラ行をのびしげみにうたっている感じ</u> | |
| 10 | 一言一言にあったかさが伝わってくる 低い声でこもった感じ | ラ行を強く歌っている感じ |
| 11 | ビブラートや抑揚がきいていてよいと思う。かたりかけるように歌っている。聞き取りやすい。この曲は父の車の中でよく流れていた曲なので父のことを思い出した。 | ところどころ英語を感じさせる舌使いだと思った。 |
| 12 | 一つ一つのフレーズ、言葉の終わりを伸ばして、やさしい感じ。この曲ではないけれど、卒業式でサザンの歌を歌ったので懐かしい感じ。 | 日本語のようにはっきりしたラ行ではない。英語っぽい。 |
| 13 | 語尾を震わせている | <u>ラ行だけ英語的発音になっている</u> |
| 14 | “流れる”を“ながれう～” 語尾を伸ばしている | <u>ラ行が英語っぽい</u> |
| 15 | だれかに語りかけているような歌い方だと思いました。すごく大きな声というわけではないけれど心の底から声を出している感じがしました。 | 少し舌を巻いているような音だと思いました。 ストレートに発音しているのではなくて、やさしく包み込まれているみたいでした。 |
| 16 | 息つきが多い | 巻き舌っぽく聞こえた |
| 17 | 一つ一つの言葉を大切に柔らかく優しく歌っているように感じる、流れるように歌っている。 | ラ行は巻き舌だった |

| | | |
|----|--|---------------------------------------|
| 18 | 独自のリズムを刻みながらも、英語のような高い音域を使って、長く伸ばすように歌っていたと思う。 | 舌を巻いているようなラの音の発音をしていたと思う |
| 19 | よく伸ばす | ラ行を発音するとき舌を巻いていると思った |
| 20 | “は”、“が”、“た”などの音のときの歌い方が特徴ある気がする。 | 普通に話すときよりも巻き舌な感じ？ |
| 21 | 抑揚をつけて歌っている | ラ行の時に舌を巻くようにして声を出している |
| 22 | 声を震わせながら歌っていた | ラ行での発音は巻き舌で歌っていた。 |
| 23 | 声が少しふるえている、最後の言葉を伸ばしながら歌っている。 | ラ行の発音は舌を巻いていて、英語のような発音になっている。 |
| 24 | ビブラートかけてる？声が魅力的？声がこもってる感じ？ | 鼻にかけてる？ |
| 25 | 抑揚とビブラートがすごくある | ラ行に特にビブラートがある |
| 26 | ひびいている、アクセントに特徴がある。 | |
| 27 | 優しい感じがした、心が入っている！！ | のびている |
| 28 | 語尾が反響している“～るうううう”“a f u r e r u u u u u u” 鼻にかかったような歌い方、けだるい感じ。 | ラ行は音が強調されている |
| 29 | 伸ばした声が揺れる | “うれ”みたいな発音 |
| 30 | 砂みたくざらざらしているかに感じるが、波が来て砂がぬれてすーっと伸びるイメージ。 | かすれる、つまる |
| 31 | ゆったりとしている | ラ行も強調していた |
| 32 | 響く声だと思う、語りかけるように歌ってる。 | 同じラ行でも長さや母音を強く出す、ビブラートをかけるなどで変えてきている。 |
| 33 | 鼻声みたい、声をのぼしている。 | わかりません |
| 34 | 語尾が上がっている、ビブラートがかかっている、鼻声っぽい。 | わかりません |
| 35 | 語尾をのぼす、響かせている。 心をこめて歌っている | |
| 36 | 声を伸ばすことが多い | 分からない |
| 37 | ゆったりと響くかのように一言一言に伸びがきいていて、彼の言葉のねっとりとした伸びが特徴的だと感じました。 | わかりませんでした |
| 38 | 心地よい | 独特 |
| 39 | 日本語の発音が独特 | 分からない |
| 40 | 気持ちがこもっている、音が伸びている。 | ラ行の音が出てくるのが少し遅れている気がする |

Musically capable listeners

| | X-artist's singing diction | 「ラ」行(ra,ri,ru,re,ro) diction only |
|----|---|---|
| 1 | 歌詞の1フレーズごとに語尾に伸びをつけて歌っている | 歯茎に強く当てて発音している |
| 2 | 一つ一つの言葉が英語の発音に近い(外国人が話す日本語に近い)；音に波をつけている、動きがある。 | ra,ri,ru,re,roの発音のとき、舌を巻いている？ |
| 3 | 鼻にかけて歌っている | 母音をしっかり発音している |
| 4 | のぼす所とかは、少し発音に気をつけていると思った。 | r行の子音が少し発音が違う、巻き舌っぽい。 |
| 5 | 発音は爆発音ばい | rが巻き舌ぽくなっている |
| 6 | 流れるように歌っているが、かつ舌があまり良くないから聞き取りにくい。 | r eは硬口蓋にしっかりついている気がした r uは巻き舌みたいだった |
| 7 | ウ段の音は口をとがらせたような発音 タ行が「ツァ、ツイ、ツウ、ツェ、ツォ」 子音と母音が分かれた歌い方をする | しっかり舌先を歯もしくは歯茎につけた“L”の発音 |
| 8 | きせつ→しえ、やる→う はっきり発音しない | しっかり舌べろをはじかないで母音が強い感じ |
| 9 | “きせつ”が“きしえつ”に聞こえる しっかりと発音していない感じ | はじいていない、母音が強い。 |
| 10 | 流れるような感じ 一文字一文字をあまり切っていない | 弾音ではなくなっている |
| 11 | こもった独特な歌い方、すべてがつながっている感じ。 | 巻き舌 |
| 12 | 母音がしっかり歌われていて、語尾をのばしている気がする。 | 巻き舌で発音している |
| 13 | | 音楽を作るため、巻き舌のラ行と普通にしゃべるラ行の中間。 |
| 14 | すべての言葉にまらみがあり、ビブラートをきかしている。喉で発音した感じ。 | 少し巻き舌っぽくなっており、はじめに小さい“う”の発音が入っているように聞こえる。 喉から出た声みたいに聞こえる。 |
| 15 | 語尾に特徴がある感じ、“～があ”“～うう” | ラ行は普通に聞こえた。それより歌詞の最後の方がインパクトが強かった。 |
| 16 | やさしい感じがした | アクセントをしていた。 |
| 17 | 丸い感じがした | |
| 18 | 前奏がきれい静かなはじまり | rの次の母音までしっかりと発音している af[r]eru, da[r]eka, daka[r]eta, mi[r]u |
| 19 | 母音を強調 | 舌使いの違い |
| 20 | はっきりと発音していない | れーると、単にのぼすだけでなく母音が目立つ気がする。 |
| 21 | 声にエコーがかかっているの、頭の中に入ってくる。また、声に深みがある。 でも“だ”を“ツアー”みたいな発音なので気になる | “r e”や“r u”の発音の伸びが“r”より“e”や“u”の方が大きい。 |
| 22 | 声が伸びている、柔らかい感じ。 | “r e”の発音の前に少し“r u”の発音がある気がする、ルーみたいな。 母音を少し強調している |